

## О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ

*Брыксина И.Е., Губанов Д.А.*

Россия, Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина  
bryxina68@mail.ru

**Аннотация:** В статье рассматриваются особенности профессиональной подготовки будущих учителей иностранных языков в условиях многоязычия. Изучение заимствований англоязычной лексики в условиях расширения языковых контактов является одним из направлений развития современной лингвистики. Анализируются типы заимствований и особенности их употребления в общественно-политической жизни, науке и технике, спорте, масс-медиа и шоу-бизнесе. Особое внимание обращается на различные варианты употребления англицизмов во французских текстах СМИ.

**Ключевые слова:** заимствования, англицизмы, компьютерная технология, словообразовательная модель, англоязычная лексика.

Учитывая всеобщую глобализацию, использование заимствований в своем родном языке из более популярных в мире стало обыденной практикой. К огорчению французских пуристов, интернационализация, а следовательно, и проникновение в язык иноязычных заимствований, не обошла франкофонный мир стороной, в частности Францию. Несмотря на усилия французского правительства остановить, или хотя бы замедлить этот процесс, каждый год французский язык вбирает в себя все большее количество заимствований.

Как сообщает Генриетт Вальтер в своей книге «Приключения французских слов, пришедших из других стран», 25% заимствований приходят из английского языка [1, р. 280]. Весьма интересно, что большую часть заимствований составляют существительные. Об этом свидетельствуют исследования французского лингвиста Л. Дюруа [2, с. 321]. Е.С. Кубрякова объясняет это тем, что существительное как часть речи имеет ряд когнитивных свойств, среди них: «перманентность» объекта, его тождество самому себе в достаточно длительном интервале времени, его отдельность и выделенность из окружающего пространства, его цельность, «производность» категории прилагательного и глагола от категории объекта [3, с. 253].

По мнению А.А. Сидорова заимствованные слово следует разделять на: денотативные заимствования (слово заимствуется вместе со смыслом) коннотативные заимствования (слова, имеющие аналоги в новом языке) двойные заимствования заимствование словообразовательных элементов [4, с. 53]

В ходе исследования были проанализированы статьи ряда французских изданий, таких как: Le monde, France24, CNRS Le journal, L'Officiel, Le figaro, L'Équipe, Elle, Nice-Matin, Marie Claire. Было замечено, что французские тематические издания, ориентированные на аудиторию, интересующиеся такими областями как спорт, политика, мода, шоу-бизнес, и информатика используют заимствования наиболее активно. Похожая тенденция наблюдается в тематических статьях традиционно информационных и новостных порталов, таких как Le monde, Le figaro, France24, а также в таблоидах (20 minutes, Nice-Matin).

Слова англо-американского происхождения в прессе могут придавать той или иной статье эффект новизны, свежести. К таким англицизмам можно отнести морфосемантические «Entertainment» - развлечение, «People» - люди, «High-Tech» - высокие технологии, «Web» - сеть, «Podcast» - подкаст. Именно они используются в качестве оглавления на главной странице таблоида 20 minutes. К бульварной прессе также можно отнести таблоиды: Nice-Matin, Le Télégramme и Le Parisien - Today in France.

В статьях, связанных с шоу-бизнесом, часто используются следующие англицизмы: «top-model» - топ-модель, «star» - звезда (в контексте: звезда кино), «pop-star» - поп-звезда, «trendy» - модный, «glamour» - гламурный, «fake news» - фальшивые новости. Это также морфосемантические англицизмы. На тему политики, в последнее время, как правило используются англицизмы, связанные с коммуникацией политиков в социальных сетях. Например: «tweet» – запись в Твиттере, «like» – лайк, «facebooker» – общаться в Фейсбуке.

Весьма занимательно, что английские редакции французских масс-медиа используют заимствования из своего языка для написания англоязычных статей. В частности, в

англоязычной версии статьи France24 об Эммануэле Макроне, была приведена выдержка из его обращения, в котором он говорит на французском языке о своем состоянии во время заболевания Covid-19. Его слова переводит France 24 “I wanted to reassure you – I am doing fine. I have the same symptoms as yesterday, notably fatigue, headaches, a dry cough.”. Любопытно, что редакция не стала заменять французское слово «fatigue» на английскую альтернативу. Произнесенное политиком французское слово «negligence», также пришедшее в английский язык из старофранцузского, не было заменено на английскую альтернативу. “Despite everything I caught this virus – perhaps, doubtless, a moment of negligence, a moment of bad luck, too.”. Статья наполнена заимствованиями из французского языка. К примеру, приводится слово «adheres» произошедшее от французского «adhérer». Или же слово «negotiation», пришедшее в английский из старофранцузского. Во франкоязычной статье France24 на тему самоизоляции французского лидера в связи с Covid-19 от 17/12/2020 англицизмы практически отсутствуют. За исключением английского выражения «non-stop».

В ходе исследования статей журнала можно сделать вывод, что большинство заимствований используются в статьях, связанных с шоу-бизнесом, политикой и наукой (прежде всего IT). Данное наблюдение также подтверждается исследованием А. А. Зимаревой, которая изучила схожие по материалу интернет-статьи французских изданий «Le monde» и «Le figaro». В процессе исследования она выявила, что основная масса заимствований в данных изданиях приходится на темы «общественно-политическая жизнь», «наука и техника», «масс-медиа и шоу-бизнес» [5, с. 32].

Однако данное наблюдение не обязательно может свидетельствовать о поддержке французских СМИ государственной политики Франции, направленной на сохранение аутентичности французского языка. Количество заимствований в СМИ может варьироваться, исходя из целевой аудитории того или иного издания. Читатели, интересующиеся спортом, музыкой или наукой, а также читающие на эту тему статьи в специализированных изданиях, могут встретить внушительное количество англицизмов.

В качестве объектов исследования французской спортивной журналистики были выбраны спортивные сайты «L'équipe» и «Sportmag». В ходе анализа статей данных изданий был извлечен ряд англо-американских заимствований. Сначала рассмотрим несколько наглядных примеров из статей. В статье спортивного журнала Sportmag «Da quillane Cup, une vitrine pour le ski et le snow freestyle» от 09/02/2021. Заимствования встречаются уже в самом заголовке. «le ski» - кататься на лыжах, «le snow freestyle» - снежный фристайл. В самой статье эти заимствования уже используются также в измененной форме, в форме языка-реципиента. Пример: «les meilleurs skieurs». Для образования слова «лыжник» использовался англоязычный корень «ski» в сочетании с суффиксом «eur», который, в частности, используется для обозначения человека, занимающегося тем или иным видом деятельности, на который указывает корень слова.

Англо-американские заимствования в спортивном дискурсе французских СМИ как правило используются в качестве названий видов спорта. В процессе анализа статей 3-х вышеприведенных журналов были выявлены следующие англицизмы: «le football», «le tennis», «le baseball», «le motocross», «le golf», «le skateboarding», «le skicross», «le kitesurf», «le base jumping», «le surf», «le windsurf». Сравним: английское «footballer» перешло во французский в виде «footballeur» - футболист, или же английское «snowboarder» во французском «snowboardeur» - сноубордист. Используются такие выражения как «US open», «British open», «Ryder cup», «breakdance», «skateboard», «ski», «surf». На спортивном сайте «L'équipe» заголовок статьи об австралийском теннисисте Бернард Томич от 09/02/2021 выглядит следующим образом «Revoilà Bernard Tomic, le very bad boy du tennis australien». Англицизмы «very bad boy» буквально «вкраплены» в предложение, что уже является нормой для французской специализированной прессы. Используются английские варианты слов, имеющие французские аналоги. Например, «coaching» - тренировка, имеющее французский аналог «encadrement». Также в заголовках статей активно используется английское слово «face» вместо французского «visage».

Англоязычные страны задают темп мировой науке, в связи с этим во французских изданиях, ориентированных на аудиторию, интересующуюся наукой, и, в частности, информатикой, можно встретить внушительное количество слов англо-американского происхождения. В статьях официального печатного издания национального центра научных исследований Франции (CNRS) используется множество англицизмов. В статье «Les

algorithmes peuvent-ils détecter l'humour, les émotions ou les discours haineux?» от 14/01/2021, посвященной искусственному интеллекту, для обозначения метода обучения этому интеллекту используется англоязычный термин «deep learning» - глубокое обучение. Очевидно, что часто используется английское обозначение «internet». Вполне обыденно встретить такие выражения как «des start-up issues de laboratoires» (американский термин «стартап»), «les plannings de chargement», где используется английская форма слова «plannings» - графики, «de Business angels», «les départements de marketing» использован американский термин «marketing».

Анализируя статьи научного издания, можно заметить множество англоязычных терминов. Довольно часто встречается британский термин «Quantum Computing» (квантовые вычисления) вместо французского «L'informatique quantique», «Quantum Electronics» - квантовая электроника. Порой заимствуются довольно крупные словосочетания - «noisy intermediate scale quantum» - шумный квант промежуточного масштаба. Связано это с тем, что зародились информационные технологии в крупнейшем англоязычном государстве – США. Довольно часто встречаются такие слова как: «software», «driver», «bug», «byte». В написании часто используется английский вариант обозначения электронного письма «e-mail», вместо французского «de courriel». В статье «À quoi sert la 5G?» от 18/01/2021 используется морфосемантический англицизм «la softwarization» - софтверизация.

Таким образом, изучение англоязычных заимствований во французском языке позволит будущему лингвисту войти в мировое профессиональное пространство, совершенствовать профессиональные навыки и сотрудничать с иноязычными партнерами в профессиональной и научной деятельности [6]. Исходя из данного исследования можно сделать вывод, что французская тематическая (спорт, мода, информационные технологии) пресса использует заимствования гораздо чаще, чем информационные издания. Эта характерность во многом обусловлена влиянием крупнейшей в мире англоязычной державы – США, имеющей значительный вес в вышеперечисленных областях, и, кроме того, в общемировой науке, в частности IT. Серьезность аудитории, интересующейся наукой, под вопрос не ставится. Заимствования в этой сфере, как правило, вызваны отсутствием эквивалентных слов и терминов во французском языке.

Для того, чтобы выявить частотность употребления заимствований из английского языка во французском необходимо обратиться к корпусной лингвистике. Можно использовать частотные словари национальных языковых корпусов, в частности, англо-французский частотный словарь. Благодаря частотным словарям возможно сравнить несколько языковых корпусов на предмет наиболее употребляемых слов, в частности, заимствований.

### Литература

1. Walter H. L'aventure des mots français venus d'ailleurs. P.: Robert Laffont, 1997. 472 p.
2. Derooy L. L'emprunt linguistique. P.: Les Belles Lettres, 1956. 470 p.
3. Кубрякова Е. С. Язык и знание. М.: Языки слав. к-ры, 2004. 560 с.
4. Сидоров А. А. Английская экспансия в современном французском языке // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2013. № 3 (13). с. 51-61.
5. Зимарева А.А. Комплексный анализ английских заимствований во французском языке (на материале периодических изданий) // Интеллект. Инновации. Инвестиции. 2012. № 5—2 (22). С. 31-33.
6. Брыксина И.Е., Поляков О.Г. Межкультурное обучение на занятиях по французскому языку как второму иностранному после английского // Язык и культура (Language and Culture). Томский государственный университет. 2020. №49. С.186-199.